

# Breve reflexión post-parto

GABRIELA CORONADO\*

Hace unos días tuve la oportunidad de recibir la reseña de mi libro *Porque hablar dos idiomas... es como saber más. Sistemas comunicativos bilingües ante el México plural*, escrita por el profesor Leonardo Manrique. Debo reconocer que el sólo hecho de que él, querido profesor en los inicios de mi carrera, escribiera tan larga y cuidadosa revisión de mi trabajo me dio una profunda alegría. No comentaré su contenido, pues considero que muchos de sus comentarios y desacuerdos son legítimos y en cierta forma "naturales" en un proceso de investigación que debería haber sido mucho más colectivo de lo que pudo ser. Mi trabajo, como él lo dice, es un punto de partida y espero que sea retomado por otros colegas comprometidos con el futuro lingüístico de nuestro país. Lo que sí quisiera subsanar, aprovechando la oportunidad que la revista *Dimensión Antropológica* me da, es comentar acerca de una carencia que al igual que Manrique considero lamentable: la ausencia de un anexo que incluyera el *Cuestionario de usos de las lenguas de México*.

Al leer la reseña y revisar nuevamente el texto, yo misma quedé sorprendida de la escasez de información acerca del cuestionario. Sin que esto me justifique, supongo que al redactar el texto final, mi preocupación por los resultados y la claridad y precisión en la exposición me hicieron olvidar la importancia y utilidad de la reflexión del quehacer diario, y los instrumentos metodológicos que son el alma de los resultados de la investigación.

El cuestionario con el que obtuvimos la información de los usos funcionales de las lenguas en comunidades bilingües, fue resultado de una larga experiencia de investigación sobre el bilingüismo en diferentes regiones y comunidades. En éstas realizamos estu-

\*Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), del Distrito Federal.

dios de caso acerca de diferentes aspectos de la realidad sociolingüística mexicana. Esta experiencia fue la base para definir los espacios sociales relevantes en los que los hablantes de lenguas indias ponen en práctica sus estrategias comunicativas, eligiendo el uso de su lengua materna o el español, a partir de las condiciones sociopolíticas en las que se enmarca la interacción social. Mi interés fue incorporar el conjunto de alternativas de uso de las lenguas que los hablantes ejercen al enfrentarse con las condiciones de desarrollo económico, social y político en el marco de las relaciones con la sociedad hispanohablante. Nuestro fin fue mostrar las tendencias de funcionamiento y desarrollo de la diversidad lingüística. Los espacios de interacción verbal están definidos en la etnografía sociocomunicativa que presento en el capítulo 1 del libro.

Una primera versión del cuestionario fue aplicada en forma experimental en diferentes lugares con hablantes de lenguas distintas, lo que permitió depurar el número de preguntas y modificar algunas de ellas que presentaban dificultades en su comprensión para los entrevistados. En esta etapa obtuvimos resultados satisfactorios, especialmente de algunas comunidades que encontraron en el cuestionario un instrumento útil para la reflexión sobre la situación de sus lenguas desde sus propios intereses. Por supuesto les dejamos copia del cuestionario y los invitamos a hacer su propia versión, que respondiera a sus fines.

La aplicación del cuestionario reformulado se hizo en la mayoría de los casos en forma individual, aunque su orientación se enfocaba a los usos predominantes de las lenguas en la comunidad y la región. El resultado por tanto no es la descripción de toda la diversidad interna en cada caso, sino la obtención de una suerte de práctica lingüística comunal que indica las tendencias predominantes. En algunos casos, por iniciativa de las propias comunidades, se aplicó el cuestionario colectivamente, lo que a mi parecer representó una rica experiencia de investigación, además de una gratificante aportación a la generación de la reflexión lingüística de los hablantes.

El hecho mismo de elaborar un cuestionario de opción múltiple, y no otras formas de obtención de información más productivas en términos cualitativos (como sería otro tipo de entrevistas abiertas), se debió a los fines específicos del proyecto. Desde el inicio nos propusimos realizar una investigación que alcanzara una perspectiva macrosociolingüística en el nivel nacional, a partir de las particu-

laridades en el uso de las lenguas en el nivel comunal, por lo que la infonnación debería ser comparable en todos los casos. Con esta ambición intentamos (y en cierto grado considero que lo logramos, aunque no en toda su magnitud) ofrecer una imagen más amplia de la diversidad de estrategias sociocomunicativas con las que cada grupo actúa para responder a las condiciones específicas y generales de la interrelación y la lucha interétnica (indomestiza).

He aquí pues el cuestionario. Espero sea de utilidad, para que el estudio del bilingüismo en México continúe incorporando las ideas y experiencias de otros investigadores interesados en el estudio de la diversidad sociolingüística.

### CUESTIONARIO DE USOS DE LAS LENGUAS DE MÉXICO

1. Nombre de la localidad \_\_\_\_\_
2. Municipio/ distrito \_\_\_\_\_
3. Estado \_\_\_\_\_
4. Número de habitantes \_\_\_\_\_
5. Lenguas que se hablan en el pueblo \_\_\_\_\_
6. ¿Cómo se llama su idioma en la lengua indígena? \_\_\_\_\_  
¿Qué quiere decir eso en español? \_\_\_\_\_
7. Lenguas indígenas que se hablan en la región \_\_\_\_\_

**¿Dónde y a qué edad aprenden las personas de su pueblo?**

	<i>Casa</i>	<i>Pueblo</i>	<i>Escuela</i>	<i>Fuera</i>
8. La lengua indígena	_____	_____	_____	_____
9. Edad	_____	_____	_____	_____
10. El español	_____	_____	_____	_____
11. Edad	_____	_____	_____	_____
12. Otras lenguas indígenas	_____	_____	_____	_____
13. Edad	_____	_____	_____	_____

**Cuando están en el pueblo, ¿qué lengua usan?**

	<i>LInd.</i>	<i>Esp.</i>	<i>Las 2</i>	<i>+LInd.</i>	<i>+Esp.</i>
14. Dentro de su casa	_____	_____	_____	_____	_____
15. Cuando trabajan en el solar	_____	_____	_____	_____	_____
16. Cuando juegan los niños	_____	_____	_____	_____	_____
17. Cuando se encuentran con alguien en la calle	_____	_____	_____	_____	_____
18. Cuando trabajan en la milpa	_____	_____	_____	_____	_____
19. Cuando trabajan alguna artesanía	_____	_____	_____	_____	_____
20. Cuando trabajan con otras familias	_____	_____	_____	_____	_____
21. En el trabajo comunal	_____	_____	_____	_____	_____
22. En la asamblea del pueblo	_____	_____	_____	_____	_____
23. En la asamblea con gente de fuera	_____	_____	_____	_____	_____
24. Para comprar en el mercado	_____	_____	_____	_____	_____
25. Los jóvenes cuando juegan en la cancha	_____	_____	_____	_____	_____
26. En la cancha cuando hay campeonato	_____	_____	_____	_____	_____
27. En la cantina o tiendita donde venden alcohol	_____	_____	_____	_____	_____

28. Cuando se reúnen a beber con parientes y amigos	_____	_____	_____	_____	_____
29. Cuando preparan las mujeres la comida para la fiesta	_____	_____	_____	_____	_____
30. Cuando arreglan la iglesia para la fiesta	_____	_____	_____	_____	_____
31. Durante la comida de la fiesta	_____	_____	_____	_____	_____
32. Cuando habla el mayordomo en la fiesta	_____	_____	_____	_____	_____
33. Cuando hacen alguna ceremonia dentro de la iglesia y no está el sacerdote	_____	_____	_____	_____	_____
34. Durante el culto en el templo protestante	_____	_____	_____	_____	_____
35. En las reuniones de la cooperativa	_____	_____	_____	_____	_____
36. En la oficina de bienes comunales o ejidales	_____	_____	_____	_____	_____
37. En la Conasupo	_____	_____	_____	_____	_____
38. En el centro de salud o clínica	_____	_____	_____	_____	_____
39. En el preescolar	_____	_____	_____	_____	_____
40. En el salón de clases	_____	_____	_____	_____	_____
41. Los niños en el patio de la escuela	_____	_____	_____	_____	_____
42. Los maestros en las ceremonias de la escuela	_____	_____	_____	_____	_____
43. Cuando dan información en las bocinas o aparato de sonido	_____	_____	_____	_____	_____

**¿Qué lengua usan las personas del pueblo para...?**

	<i>LInd.</i>	<i>Esp.</i>	<i>Las 2</i>	<i>+LInd.</i>	<i>+Esp.</i>
44. Enseñar a los niños cómo trabajar	_____	_____	_____	_____	_____
45. Corregir a los niños	_____	_____	_____	_____	_____
46. Contar cuentos o leyendas	_____	_____	_____	_____	_____
47. Platicar creencias	_____	_____	_____	_____	_____
48. Cantar canciones de antes	_____	_____	_____	_____	_____

49. Cantar canciones para dormir a los bebés	_____	_____	_____	_____	_____
50. Dar consejo las mujeres a sus hijas	_____	_____	_____	_____	_____
51. Rezar en sus casas	_____	_____	_____	_____	_____
52. Rezar en las procesiones o entierros	_____	_____	_____	_____	_____
53. Hacer ceremonias a la tierra, al maíz o a la lluvia	_____	_____	_____	_____	_____
54. La ceremonia para iniciar la construcción de una casa	_____	_____	_____	_____	_____
55. Hacer curaciones en su casa	_____	_____	_____	_____	_____
56. Hacer curaciones el curandero	_____	_____	_____	_____	_____
57. Dar consejo a los novios cuando se van a casar	_____	_____	_____	_____	_____
58. Hablar a los difuntos	_____	_____	_____	_____	_____
59. Nombrar a los lugares (cerros, ríos, cuevas)	_____	_____	_____	_____	_____
60. Nombrar las plantas y animales del lugar	_____	_____	_____	_____	_____
61. Contar números	_____	_____	_____	_____	_____
62. Soñar	_____	_____	_____	_____	_____

**En el pueblo, ¿qué lengua usan para hablar con...?**

	<i>LInd.</i>	<i>Esp.</i>	<i>Las 2</i>	<i>+LInd.</i>	<i>+Esp.</i>
63. Los niños pequeños	_____	_____	_____	_____	_____
64. Y si son niñas	_____	_____	_____	_____	_____
65. Los niños mayorcitos que ya van a la escuela	_____	_____	_____	_____	_____
66. Los jóvenes	_____	_____	_____	_____	_____
67. Las muchachas	_____	_____	_____	_____	_____
68. Los señores	_____	_____	_____	_____	_____
69. Las señoras	_____	_____	_____	_____	_____
70. Los ancianos	_____	_____	_____	_____	_____
71. Las ancianas	_____	_____	_____	_____	_____
72. Las autoridades indígenas	_____	_____	_____	_____	_____
73. Las autoridades mestizas	_____	_____	_____	_____	_____

74. Los curanderos	_____	_____	_____	_____	_____
75. Los músicos de la fiesta	_____	_____	_____	_____	_____
76. Los comerciantes indígenas	_____	_____	_____	_____	_____
77. Los comerciantes mestizos	_____	_____	_____	_____	_____
78. Los migrantes que regresan al pueblo	_____	_____	_____	_____	_____
79. Los vecinos que hablan las dos lenguas	_____	_____	_____	_____	_____
80. Los maestros	_____	_____	_____	_____	_____
81. La enfermera	_____	_____	_____	_____	_____

**¿Qué lengua usan las mujeres para...?**

	<i>LInd.</i>	<i>Esp.</i>	<i>Las 2</i>	<i>+LInd.</i>	<i>+Esp.</i>
82. Platicar con otras mujeres del pueblo	_____	_____	_____	_____	_____
83. Enseñar a sus hijos	_____	_____	_____	_____	_____
84. Platicar con su esposo	_____	_____	_____	_____	_____
85. Hablar con una autoridad indígena	_____	_____	_____	_____	_____
86. ¿Y si es mestiza?	_____	_____	_____	_____	_____
87. Hablar con la partera	_____	_____	_____	_____	_____
88. Hablar con los ancianos	_____	_____	_____	_____	_____
89. Platicar cuando van a traer agua o a lavar	_____	_____	_____	_____	_____
90. Platicar cuando están tejiendo o bordando	_____	_____	_____	_____	_____

**Otras preguntas generales**

	<i>LInd.</i>	<i>Esp.</i>	<i>Las 2</i>	<i>+LInd.</i>	<i>+Esp.</i>
91. ¿Qué lengua se usa más en el pueblo?	_____	_____	_____	_____	_____
92. ¿Qué lengua hablan mejor los que conocen las dos lenguas?	_____	_____	_____	_____	_____

93. ¿Qué lengua usan más las personas importantes en el pueblo?	_____	_____	_____	_____	_____
94. ¿Qué lengua usan más las mujeres?	_____	_____	_____	_____	_____
95. ¿Qué lengua usan más los jóvenes?	_____	_____	_____	_____	_____
96. ¿Qué lengua usan para hablar a personas de respeto?	_____	_____	_____	_____	_____
	<i>Sí</i>	<i>Poco</i>	<i>Mucho</i>	<i>%</i>	<i>No</i>
97. ¿En el pueblo hay personas que sólo saben hablar la lengua indígena?	_____	_____	_____	_____	_____
98. ¿En el pueblo hay personas que sólo saben hablar en español?	_____	_____	_____	_____	_____
99. ¿Ha disminuido el uso de la lengua indígena en su comunidad?	_____	_____	_____	_____	_____
100. ¿Cree que se va a dejar de hablar su lengua?	_____	_____	_____	_____	_____
101. ¿Es necesario hablar la lengua indígena para ser de la comunidad?	_____	_____	_____	_____	_____
102. ¿Ha aumentado el uso del español en su comunidad?	_____	_____	_____	_____	_____
103. ¿Todos en el pueblo deberían hablar las dos lenguas?	_____	_____	_____	_____	_____
104. ¿Le gustaría que en su pueblo hablaran sólo el español?	_____	_____	_____	_____	_____
105. ¿Los niños saben hablar sólo su lengua antes de ir a la escuela?	_____	_____	_____	_____	_____
106. ¿Cuando habla gente de fuera necesitan traducirlo para que todos lo entiendan?	_____	_____	_____	_____	_____
107. ¿Enseñan español a los niños antes de ir a la escuela?	_____	_____	_____	_____	_____



- |  |       |       |       |       |       |
|--|-------|-------|-------|-------|-------|
| 108. ¿Es necesario hablar la lengua indígena para ser elegido como autoridad en el pueblo? | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |
| 109. ¿Acostumbran oír el radio en lengua indígena?   | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |

**Ahora vamos a platicar sobre la región.  
Cuando salen del pueblo, ¿qué lengua usan?**

- |   | <i>LInd.</i> | <i>Esp.</i> | <i>Las 2</i> | <i>+LInd.</i> | <i>+Esp.</i> |
|---|--------------|-------------|--------------|---------------|--------------|
| 110. Para comprar o vender en el mercado semanal            | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 111. Para hacer trámites en el municipio o distrito         | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 112. Para tratar algún asunto en la oficina de los partidos | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 113. Para ponerse de acuerdo en la cooperativa              | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 114. Para discutir en las organizaciones políticas          | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 115. Para comprar o vender en la Conasupo                   | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 116. Para que los atiendan en la clínica o centro de salud  | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 117. En las fiestas de los pueblos vecinos                  | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 118. En las fiestas de la cabecera o del centro regional    | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |

**Cuando están fuera del pueblo, ¿qué lengua usan para hablar con...?**

- |  | <i>LInd.</i> | <i>Esp.</i> | <i>Las 2</i> | <i>+LInd.</i> | <i>+Esp.</i> |
|--|--------------|-------------|--------------|---------------|--------------|
| 119. Personas de su mismo pueblo               | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 120. Personas indígenas de los pueblos vecinos | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 121. Personas mestizas de los pueblos vecinos  | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |

- |  |       |       |       |       |       |
|--|-------|-------|-------|-------|-------|
| 108. ¿Es necesario hablar la lengua indígena para ser elegido como autoridad en el pueblo? | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |
| 109. ¿Acostumbran oír el radio en lengua indígena?   | _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |

**Ahora vamos a platicar sobre la región.  
Cuando salen del pueblo, ¿qué lengua usan?**

- |   | <i>LInd.</i> | <i>Esp.</i> | <i>Las 2</i> | <i>+LInd.</i> | <i>+Esp.</i> |
|---|--------------|-------------|--------------|---------------|--------------|
| 110. Para comprar o vender en el mercado semanal            | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 111. Para hacer trámites en el municipio o distrito         | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 112. Para tratar algún asunto en la oficina de los partidos | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 113. Para ponerse de acuerdo en la cooperativa              | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 114. Para discutir en las organizaciones políticas          | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 115. Para comprar o vender en la Conasupo                   | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 116. Para que los atiendan en la clínica o centro de salud  | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 117. En las fiestas de los pueblos vecinos                  | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 118. En las fiestas de la cabecera o del centro regional    | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |

**Cuando están fuera del pueblo, ¿qué lengua usan para hablar con...?**

- |  | <i>LInd.</i> | <i>Esp.</i> | <i>Las 2</i> | <i>+LInd.</i> | <i>+Esp.</i> |
|--|--------------|-------------|--------------|---------------|--------------|
| 119. Personas de su mismo pueblo               | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 120. Personas indígenas de los pueblos vecinos | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |
| 121. Personas mestizas de los pueblos vecinos  | _____        | _____       | _____        | _____         | _____        |

122. Las autoridades municipales o distritales	_____	_____	_____	_____	_____
123. Las autoridades de otros pueblos vecinos	_____	_____	_____	_____	_____
124. Los comerciantes de las tiendas	_____	_____	_____	_____	_____
125. Los sacerdotes	_____	_____	_____	_____	_____
126. Los pastores del templo	_____	_____	_____	_____	_____

**Otras preguntas generales sobre la región**

	<i>LInd.</i>	<i>Esp.</i>	<i>Las 2</i>	<i>+LInd.</i>	<i>+Esp.</i>
127. ¿Qué lengua se usa más en su región?	_____	_____	_____	_____	_____
128. Los que hablan otra lengua indígena, ¿qué lengua hablan con ustedes? (_____)	_____	_____	_____	_____	_____
129. En la región, ¿cuál es la lengua más importante? (_____)	_____	_____	_____	_____	_____
130. ¿Qué lengua hablan los pueblos con los que se llevan más? (_____)	_____	_____	_____	_____	_____

	<i>Sí</i>	<i>Poco</i>	<i>Mucho</i>	<i>%</i>	<i>No</i>
131. ¿Usan la lengua indígena para organizarse con otros pueblos?	_____	_____	_____	_____	_____
132. ¿Usan su lengua para que los que sólo hablan español no les entiendan?	_____	_____	_____	_____	_____
133. ¿Usan la lengua indígena para hablar con gente de otros pueblos?	_____	_____	_____	_____	_____
134. ¿Les da pena hablar su lengua delante de personas que sólo hablan el español?	_____	_____	_____	_____	_____

135. ¿Los mestizos usan la lengua indígena para hablar con ustedes? \_\_\_\_\_

136. ¿Usan su lengua para mandar información escrita a otros pueblos? \_\_\_\_\_

**¿Con qué pueblos se comunican por medio de la lengua indígena?**

137. \_\_\_\_\_

138. \_\_\_\_\_

139. \_\_\_\_\_

140. \_\_\_\_\_

141. \_\_\_\_\_

**¿Con qué pueblos se comunican por medio del español?**

142. \_\_\_\_\_

143. \_\_\_\_\_

144. \_\_\_\_\_

145. \_\_\_\_\_

146. \_\_\_\_\_

**Observaciones (Especificar criterios usados para selección del informante clave)**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Nombre del entrevistador \_\_\_\_\_

Fecha \_\_\_\_\_

Lugar \_\_\_\_\_

